Aleksusklim

Alteya

Steeldragon

GraisoN

**Итоговая версия** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

Пропущенные фразы – я пропустила эти фразы при редактировании и выкладывании на форум

**Enchanted Towers.** Признаю, было страшновато подступать к этому уровню, учитывая, как долго до меня корректировался его перевод.   
  
Those crummy rhynocs forced us to build a statue of the Sorceress. Then, after we built it, she complained it was too ugly! If you ask me, the statue is much prettier than she is.   
  
Эти жиртресты носороги заставили нас построить памятник Колдунье. После этого Колдунья ещё и жаловалась, что она ужасно смотрится. Я думаю,эта уродина в тысячу раз хуже памятника.   
  
А может вторую «Колдунью» заменить на какое-нибудь «эта кикимора»? И повтора избежим, и "красоты" ей добавим.   
ужасно получилась / вышла ужасно — а то впечатление, что жалуется она на себя, а не на свое изображение

Да, да и да.   
  
Предлагаю: "**Как по мне, так в жизни эта образина в тысячу раз хуже.**"   
 С «образИна» мне помог только Ожегов.   
 Ладно, раз есть такое слово, то берём! Повтором на него уж точно нигде нет, а то все прочие колоритные эпитеты уже давно закончились. 

И да, я подумала насчет памятник vs. статуя. И тут мне пришла аналогия с дедушкой Лениным. Здесь ведь то же самое - эта самая statue наверное несет некоторый "идеологический" характер (ну, помимо тщеславия). Мы же не говорим "статуя Ленина". Вот и здесь, скорее не статуя, а памятник. 

(там ещё и восклицательный посеяли)   
  
Итог:   
Эти жиртресты носороги заставили нас построить памятник Колдунье. **А кикимора потом жаловалась нам, что она ужасно получилась!** Как по мне, так в жизни эта образина в тысячу раз хуже.   
  
(«, что» можно заменить на «, дескать» или «, мол»)

Я бы убрала подчеркнутое и поставила «дескать»:   
«А кикимора потом жаловалась, дескать - ужасно получилась!» 

Отлично. 

**Эти жиртресты носороги заставили нас построить памятник Колдунье. А кикимора потом жаловалась, дескать - ужасно получилась! Как по мне, так в жизни эта образина в тысячу раз хуже.**

---------------------   
  
My friend Jasper has a plan to blow the statue to kingdom come, but we'll have to clear out these rhynocs first.   
  
Мой друг Джаспер придумал способ, как взорвать памятник, но сначала нам нужно расчистить носорогов.   
  
kingdom come - это загробный мир.

Вау.   
 Тогда «взорвать к чертям»?

~~А в мире Спайро есть черти?~~ В принципе я не то, чтобы сильно против, но не считаю обязательной отсылку к загробными мирам, преисподней и пр.   
 Неплохо. «Концепция», значит? Тогда с «богом» также поступим, если вдруг появится где.   
  
blow someone to kingdom - взрывать кого-л., разносить кого-л. в клочья.   
  
**Мой друг Джаспер придумал, как можно разнести этот памятник на кусочки, но сперва нам нужно разогнать всех носорогов.**   
  
варианты: Стереть в порошок, разнести в пыль и прах 

В порошок можно, а во втором разве не в «пух»?   
  
«Мой друг Джаспер придумал, как можно взорвать к чертям её памятник, но сперва давай сотрём в порошок всех носорогов.»   
  
?   
  
Стоп, или «we’ll» – это они с Джаспером, а не со Спайро? 

Они с Джаспером, угу, конечно. Один все время торчит в начале уровня, а другой – в конце. Ну а грязную работу как всегда приходится выполнять дракончику. Я бы тогда подправила примерно так: «но сперва надо бы стереть в порошок всех носорогов». Но плохо, что н.ф. «стереть» звучит как-то не столь красноречиво, как «сотрем».   
А «но сперва надо бы всех носорогов в порошок стереть» ещё хуже?   
Мне нравится, порядок слов более «выразительный».

**Мой друг Джаспер придумал, как можно взорвать к чертям её памятник, но сперва надо бы всех носорогов в порошок стереть.**

--------------------------   
  
Hello birdy, I was having a lovely vacation with my friend, but he's lost all his bones. Can you find them and put him together?   
  
Здравствуй, птичка. Я чудесно отдыхал с моим другом, но он потерял все свои кости. Ты не мог бы собрать его, отыскав их?   
  
«Чудесно отдыхал» - конечно неплохо, но знаете, что. Опущено объяснение того, что в этом мире забыл персонаж, который вообще-то живет в Аваларе. Он же приехал сюда в отпуск. А что, у первобытных шаманов тоже могут быть выходные, отпуска и обеденные перерывы.   
  
**Здравствуй, птичка. Мы с другом выбрались в отпуск, всё было чудесно, но он растерял все свои кости. Ты не мог бы собрать его обратно?**   
  
Гадское {-1}, даже без пробелов после точек и запятых. 

Да ладно! Там куча фраз одного персонажа, а общее кол-во символов теперь делится между ними.   
  
«Мы с другом выбрались в отпуск, всё было чудесно, но он растерял все свои кости.»   
Можете убрать «все» (свои кости), а я бы лучше добавил «но он вдруг растерял».   
И «Ты не мог бы» делается в «Ты мог бы», но можно накрайняк оставить – именно если нескольких символов хватать не будет (впишемся – класс, не впишемся жёстко – так вообще ограничений на текст не станет, всё равно реаллокировать строки). 

«Он вдруг растерял» - неплохо. Правда, как будто в один момент взял и растерял. Может тогда «но он умудрился растерять»?   
Пойдёт.

**Здравствуй, птичка. Мы с другом выбрались в отпуск, всё было чудесно, но он умудрился растерять все свои кости. Ты мог бы собрать его обратно?**

---------------   
  
You're doing great, please find the rest of the bones so we can put my friend back together.   
  
Молодец! Но это ещё не все кости. Нам они нужны @;все до единой@0,чтобы вернуть моего друга.   
(Примечание: @;...@0 - выделение красным цветом.)   
  
Вот, а вы говорили про то, что у нас цветов нет в тексте (это когда я ваше «для настолько» предлагала раскрасить. Кстати, а у нас есть фиолетовый цвет или близкий к нему?).   
И может в данном случае сделать не резким контрастным красным (это же не WARNING!!!! все-таки), а каким-нибудь цветом, более близким к стандартному? Оранжевый, к примеру, или еще какой. 

Почему «back together», как и у Тиков? Это однозначно «собрать»?

put together - составить; собрать (механизм); соединить; скреплять; комплектовать; помещать вместе; формировать; связывать (части в одно целое )   
Ну а back указывает на то, что мы возвращаем его к прежнему состоянию, я так думаю

Переводим по смыслу в каждом частном случае?   
Ну да, а как еще? Не научную статью, чай, переводим, точность терминологии соблюдать не обязательно. 

**Молодец! Но это ещё не все кости. Нам они нужны @;все до единой@0,чтобы вернуть моего друга.**

-----------------   
  
Here have this. I was going to keep it as a souvenir, but I don't have room in my luggage.   
  
Вот возьми. Я бы оставил его как сувенир, но у меня в багаже уже нет места.   
  
Luggage — это как раз отсылка к отпуску. Лучше «чемоданы», тогда уж.   
  
**Вот возьми. Я бы оставил его как сувенир, но у меня и так чемоданы битком набиты.** 

**Вот возьми. Я бы оставил его как сувенир, но у меня и так чемоданы битком набиты.**

--------------------   
  
My friend is feeling much better now... Oh, no! He's started his bone dance again...   
  
Моему другу намного лучше... Неееет! Он опять начал свой "танец костей"...   
  
Вроде при обсуждении текста говорилось, что нужно убрать кавычки, не? 

**Моему другу намного лучше... Неееет! Он опять начал свой танец костей...**

[1026]What did you have to come back for? Now he's going to do his whole routine again! Well, here we go...

Ну и чего ж ты вернулся? Он ведь заново зарядит своё представление! Вот, началось...

----------------------   
[310]Have you found any of my friend's bones? We have to go back to Skelos Badlands, and we can't leave without them.   
  
Ты нашёл кости моего друга? Нам нужно смываться обратно в ???, а как смыться без костей?   
  
Смываться — как будто они преступники, бегущие от закона. Да еще и целых два раза.   
**Ты отыскал косточки моего друга? Нам пора домой, в Skelos Badlands, а как мы туда явимся без костей?**   
  
Badlands - бесплодная земля, разрушенная эрозией; неплодородная почва; бесплодные земли.   
Слова, из которых можно составить название: бесплодный, скудный, сухой, скверный, иссохший, выжженный.   
Мои варианты: Бесплодный Скелос; Скверноземье Скелоса (эдакое "античерноземье", но как-то похоже на Средиземье); Скудоземье Скелоса; Скверноземный/Скудоземный Скелос. 

**Цитата** alteya

Я думала об этом. И у меня две параллельные мысли

«Костос»? ~~(Рикос)~~   
 Если его хорошо «обрамить» - дать ему сочный эпитет, то можно.   
Скверноземье Трупиков!? Не, это как алмазики…   
  
«Остов»? 

У этого слова в последнее время связь с «костями» несколько затерлась, мне кажется. Больше ассоциации с каркасом. Но опять же, если будет классно звучать…

**Ты отыскал косточки моего друга? Нам пора домой, в Skelos Badlands, а как мы туда явимся без костей?**  
  
------------------   
Spyro! Are you on vacation too? I was having a lovely time with my friend until the lava toads stole all his bones again. I'd ask you to help, but some of the toads are hiding at the top of the tallest towers and I don't think you can fly that high.   
  
Спайро! Ты тоже на отдыхе? Я классно оттягивался с моим дружбаном, пока огненные жабы не украли все его кости. Конечно я попросил бы тебя о помощи, но ведь они спрятались так высоко на башнях, что ты вряд ли сумеешь до них добраться.   
  
Огнежабы, лавожабы? Не?

Если б было «lavatoads», но там же «lava toads»!   
  
Но лучше да, «лавовые жабы». 

Лучше "растащили"   
Я бы убрала неуместный для этого персонажа жаргончик типа «оттягивался с моим дружбаном», но последнее слово так смешно звучало в «заторможенной» озвучке Вашингтона.)) Так что даже не знаю. 

**Спайро! Ты тоже на отдыхе? Я классно оттягивался с моим дружбаном, пока лавовые жабы не растащили все его кости. Конечно я попросил бы тебя о помощи, но ведь они спрятались так высоко на башнях, что ты вряд ли сумеешь до них добраться.**

-----------------------------   
  
I'm almost ready to reveal my latest piece of real-time, four-dimensional performance art! I call it 'Hideous Exploding Witch, Number 9'. Now, if you can just light the three rockets around here, my masterpiece shall be complete...   
  
Я почти готов показать последний эпизод своего четырёхмерного произведения искусства в реальном времени, под названием «Омерзительный Взрыв Ведьмы, дубль 9»!Так, если ты зажжёшь лишь три здешние ракеты, мой шедевр будет завершён...   
  
"здешний"... Оригинально, конечно. Но придает не тот оттенок. «Здешний» - подразумевает то, что свойственно, обыденно, является частью данной местности. А не то, что положили сюда пять минут назад.   
  
может: "Остался последний штрих — поджечь три ракеты, и шедевр будет завершен" ?   
 Принимается.   
  
**Я почти готов показать последний эпизод своего четырёхмерного произведения искусства в реальном времени, под названием «Омерзительный Взрыв Ведьмы, дубль 9»! Остался последний штрих - поджечь три ракеты, и шедевр будет завершен…**

---------------------   
  
[177]The world breathlessly awaits my brilliant four-dimensional masterpiece... just light all the rockets and prepare to be amazed by my genius!   
  
Весь мир, затаив дыхание, ждёт мой невероятный четырёхмерный шедевр... Просто запали все ракеты и будь готов удивиться моей гениальностью!   
  
"Поразиться моей гениальности" - чтобы было более помпезно. (да и Творительный падеж был не к месту, удивляются "чему", а не "чем". ~~А то похоже на "удавиться моей гениальностью"~~)   
 Давайте. 

**Весь мир, затаив дыхание, ждёт мой невероятный четырёхмерный шедевр... Просто запали все ракеты и будь готов поразиться моей гениальности.**

-------------------   
  
Oooops, I forgot I hid this egg inside the statue. I hope the explosion didn't hard boil it...   
  
Блин, я забыл, что спрятал это яйцо в памятник. Думаю, взрыв не слишком его повредил...   
  
Так все-таки "блин" или "упс" или что?

Конечно «УПС!», в оригинале там такой мощный упс, что мы его аж не осилим.

Да и почему убрали "вареные яйца"? В оригинале "вкрутую", но по-русски лучше "всмятку" - чтобы была двусмысленность.   
Ну и еще кажется вы предлагали яйцо "вмуровать".   
 …А разве не «замуровать»?   
\_\_, я и забыл, что вмуровал яйцо в памятник. Надеюсь, оно там не всмятку после взрыва... 

**Ууупс, я и забыл, что замуровал яйцо в памятник. Надеюсь, оно там не всмятку после взрыва...**

(сделала три «у» в слове «упс»)

----------------------   
And now, for my latest experiment: 'Blast-Sculpting'! I shall attempt to carve an image of you with a single explosive detonation...   
  
И последний эксперимент: "Построение Взрыва"! Я попытаюсь растерзать твоё изображение лишь единственной детонацией взрывчатки...

"Взрывная скульптура", "Взрыво-формация" - ??

растерзать твое што?.. изображение?? ~~(неужто, после взрыва статуи Колдуньи будут кромсать портрет дракончика?)~~   
  
image — здесь скорее «представление (о чем-либо)». Ну или «you» - обезличенное, а не конкретно к дракону. Может вообще тут множественное число (ну, как в рекламе — обращение к публике вообще, а не к конкретной группе людей)   
  
У attempt есть оттенок «покушение», в отличие от банального «try». Думаю, он здесь и имеется в виду.   
  
Я готов посягнуть на цельность любого/вашего образа лишь единственной детонацией взрывчатки...   
  
бред, да? К тому же «растерзать» ушло, а ведь слово прикольное.   
  
Я готов растерзать любое изваяние лишь единственной детонацией взрывчатки...   
  
готов — это попытка передать то самое покушение/дерзновение. Изваяние — просто как альтернатива. Изначальное «изображение» мне не нравится. Ну. в общем, все сложно с этой фразой. 

*Например.* Итак, за мой последний эксперимент: "Взрывоваяние!"  Я попытаюсь выдробить твою статую всего лишь одним взрывом...

(фраза не звучит в игре)

------------------   
  
Not too bad, eh? Very post-neolithic, wouldn't you say?   
  
Не плохо, да? Ну так, в стиле пост-неолита...   
  
Кстати, пост-неолит, похоже, это пародия на пост-модернизм. 

(фраза не звучит в игре)

--------------   
I'm ready to patrol the towers and the perimeter of the islands whenever you want me to. &Go on patrol &Yes sir! &No, I'm off duty.   
  
Я готов охранять башни и острова по периметру, когда Вы того пожелаете. &Идти на службу? &Да, сэр! &Никак нет! Дембель.   
  
Так вроде ж говорилось о том, чтобы убрать «Выканье».

??   
 Я не помню. До его уровня-то мы ещё не дошли…   
 Тем более надписи в табличках типа «заходи, старина» явно говорят не о столь официальном уровне отношений. Так что я за "ты"   
 Это же дружба-службой: когда он говорит по уставу, то с должным уважением. А просто так может обратиться и попроще.   
А вообще-то, мне всё равно. Определимся один раз, главное снова не забыть потом. 

**Цитата** alteya

Это создаст путаницу.

Ну хорошо, раз персонаж не тянет на многогранно-глубокохарактерного, то пусть будет обычным воякой.   
  
Так и? 

**Я готов охранять башни и острова по периметру, когда ты того пожелаешь. &Пойдёшь на службу? &Да, сэр! &Никак нет! Дембель.** 

(сделала «ты» вместо «Вы», убрала н.ф. из вопроса)

------------------   
  
Hey, you found Farley! How can I ever thank you? I mean, I could give you this old egg, but Farley's been chewing on it and it's kinda slimey... oh well, it's the thought that counts, right?   
  
Эй, ты нашёл Фарля! Как же я тебя могу отблагодарить?.. Хотя я мог бы тебе дать это старое яйцо, но Фарль его облизывал и теперь оно скользкое... ну да и ладно,оно же от этого хуже не стало?   
  
А может обмусолил/обслюнявил?   
Обслюнявил!   
  
**Эй, ты нашёл Фарля! Как же я тебя могу отблагодарить?.. Хотя я мог бы тебе дать это старое яйцо, но Фарль его обслюнявил и теперь оно скользкое... ну да и ладно,оно же от этого хуже не стало?**

--------------   
I was playing catch with my pet wolf, Farley, but I accidentally threw his ball down this hole and he went in after it. Now he's stuck down there. I feel so helpless... sitting up here... listening to his steadily softening whimpers... don't cry, wolf... never cry, wolf...   
  
Кстати говоря.

**Цитата**

Never Cry Wolf is a book by Farley Mowat

Если вы помните, хозяина зовут Mowat. 

**Цитата**

Не зови волков — фильм, рассказывающий о жизни зоолога среди волков, экранизация известного романа канадского писателя Фарли Моуэта «Не кричи: „Волки!“».

У нас сейчас:   
Я играл со своим волчонком Фарлем в мяч, но его я случайно закинул в эту дыру, а Фарль побежал за ним. Он теперь не может выбраться, бедненький. Я чувствую себя таким беспомощным, сидя вот здесь... слушая его волчий хныкающий вой... Не вой, волчонок... луны-то не видно...   
  
Что, оставим луну, или вернем книжку?

Какое эта книга имеет отношение к Спайро?   
  
А «Не кричи: „Волки!“»/«Не зови волков» – уже слишком официальные (?) переводы названия, поэтому в лоб «never cry wolf» переводить нельзя.   
  
…Да, сделано классно. Фраза вроде и вписывается в реплику, но звучит подчёркнуто обособлено.   
  
Можно попробовать построить свою отсылку на что-либо. Но на тех же принципах: имя хозяина, имя волка, цитата названия.   
  
Например имя персонажа – Коуп, кличка животного – Стюарт, фраза в текста – типа, «странные вещи происходят» (или как там перевели «Strange Things Happen»?)   
  
Тогда причём тут волки…   
  
А если так: имя – Эдвард, кличка – Джейкоб, фраза – «Сумерки».   
  
Оригинальная книга предпочтительнее, но только в том случае, если она достаточно известна среди русскоязычного населения. Иначе было бы логичней заменить на что-то более узнаваемое или популярное у нас.

К Спайро – никакого. Ваапще. Возможно, это любимая книжка какого-нибудь сценариста, программиста, художника или еще кого из разрабов.

И много ли людей обнаружили отсылку?   
**Цитата** alteya

Не, волчик – один из любимых персонажей у народа

Да ладно!? 

**Цитата** alteya

(наравне с барсом из второй части), и многие заметят, что у него другое имя.

Надо же, никогда бы не подумал. Тогда это всё меняет… 

**Цитата** alteya

Нет. Нет-нет-нет, только не ЭТО. Еще сумерков нам в переводе не хватало.

А что такого? Это же не пони… 

**Цитата** alteya

Так что запихнули они этих «плачущих волков» сто пудово только из-за личных предпочтений кого-то из своей команды.

Тогда надо узнать из-за кого и почему. Это как WANTED. Который, как сказал Yams, нельзя менять, ибо это как бы память об уже умершем человеке. (В смысле, перевести надпись можно и нужно, а вот сам рисунок менять нельзя; но мы и так не собирались). 

**Цитата** alteya

Только без переименовывания волчонка. Лучше в качестве компенсации взять двух каких-нибудь левых жителей из какого-нибудь мира и им вставить имена и фразу.

Вообще гениально. А что, вся власть у нас! Воздастся всем – максимум не в той последовательности.

**Я играл со своим волчонком Фарлем в мяч, но его я случайно закинул в эту дыру, а Фарль побежал за ним. Он теперь не может выбраться, бедненький. Я чувствую себя таким беспомощным, сидя вот здесь... слушая его волчий хныкающий вой... Не вой, волчонок... луны-то не видно...** 

(Пока не стала изменять часть, которая отсылает к книге. Но мне не нравится, что «вой» как существительное совпадает с «вой» - глаголом, думаю глагол лучше поставить в инфинитив – «не надо выть», например, либо заменить его)